

V. 16 • N. 2 • SÃO PAULO • NOV. 2014 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

X

© 2014 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>



Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Semestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto

Vice-Reitor Marcel Mendes

Chanceler Davi Charles Gomes

Decano de Pesquisa e Pós-Graduação Helena Bonito Pereira

Diretor do Centro de Comunicação e Letras Alexandre Huady Torres Guimarães

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Ana Lúcia Trevisan

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

Diretor Presidente Maurício Melo de Meneses

Diretor de Administração e Gestão de Pessoas Wallace Tesch Sabaini

Diretor de Desenvolvimento e Novos Negócios José Paulo Fernandes Júnior

Diretor Educacional Francisco Solano Portela Neto

Diretor de Finanças e Planejamento Anaor D. Carneiro Silva

| | | | | | |
|--------------------|-----------|-------|------|----------|-----------|
| R. Todas as Letras | São Paulo | v. 16 | n. 2 | p. 1-172 | nov. 2014 |
|--------------------|-----------|-------|------|----------|-----------|

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 16 • N. 2 • SÃO PAULO • NOV. 2014 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Anne Begenat-Neuschäffer
(Univ. RWTH-Aachen-Alemanha)
Claus Clüver (Univ. de Indiana-Estados Unidos)
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Germana Sales (UFPA)
Helena Bonito Pereira (UPM)
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto-Portugal)
Lílian Lopondo (UPM/USP)
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)
Michaela Wolf (Univ. Graz-Áustria)

Miguel Alberto Koleff
(Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)
Olga Ferreira Coelho (USP)
Raymond L. Williams
(UC-Riverside-Estados Unidos)
Regina Dalcastagnè (UnB)
Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Ricardo Cavaliere (UFF)
Sandra M. Nitri (USP)
Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

EDITORA ACADÊMICA

Helena Bonito Pereira (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COORDENAÇÃO DE SEÇÕES

Lílian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Alexandre Huady Torres Guimarães
Aurora Gedra Ruiz Alvarez
Elaine Cristina Prado dos Santos
Glória Carneiro do Amaral
Jean Pierre Chauvin
João Cesário Leonel Ferreira

João Manuel Cunha
Maria Luiza Guarnieri Atik
Marli Quadros Leite
Mercedes Saraiva Hackerott
Raquel de Sousa Ribeiro

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta

PREPARAÇÃO DE ORIGINALS

Ana Paula Luccisano

REVISÃO

Vera Ayres

DIAGRAMAÇÃO

Estela Mletchol (Emap Edições de Livros)

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (França); BBE (Brasil)

SUMÁRIO

- 9 Editorial – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIÊ

- 12 Apresentação – *Helena Bonito Pereira*
14 Ferdinand Denis e o século XVI – o moderno em disputa – *Regina Zilberman*
27 A historiografia literária brasileira: experiências contemporâneas – *Carlos Baumgarten*
39 Problemas de história literária e interpretação de romances – *Márcia Abreu*
53 Bovarismo e reminiscências infernais: a presença da metaficção no romance *Vale Abraão*, de Agustina Bessa-Luís – *Eunice Terezinha Piazza Gai*

LITERATURA

- 65 Nos 400 anos da *Peregrinação*, de Fernão Mendes Pinto – *Luís André Nepomuceno*
74 Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire: diálogos intersemióticos e polissistêmicos – *Renata Philippov*
83 Em roda de mim: ficções do eu e memorialismo poético em Adélia Prado – *Cleide Maria de Oliveira*
95 Outras faces da *Belle Époque* nas crônicas de jornal – *Luciana Marino Nascimento*
108 A recepção de Álvares de Azevedo, Fagundes Varela, Casimiro de Abreu e Junqueira Freire em Portugal no século XIX – *Eduardo Melo França*

LÍNGUA

- 121 A Helena dos poetas: uma questão de gênero? – *Dina Maria Martins Ferreira*
133 O *Compêndio da grammatica portugueza* no âmbito da gramaticografia portuguesa do início do século XIX – *Teresa Teixeira Moura, Carlos Assunção*

OUTRAS LETRAS

- 147 Aprende-se a ler na escola? Um estudo da aprendizagem de leitura na escola pública paulista – *Raquel Lazzari Leite Barbosa, Rosaria de Fátima Boldarine, Rosemary Trabold Nicácio*

CRIAÇÃO

- 162 Um lance de dados – *Álvaro Cardoso Gomes*

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIER

- 12 Presentation – *Helena Bonito Pereira*
14 Ferdinand Denis and the 16th century – the modern in dispute – *Regina Zilberman*
27 Brazilian literary historiography: contemporary experiences – *Carlos Baumgarten*
39 Problems of literary history and interpretation of novels – *Márcia Abreu*
53 Bovarysme and infernal reminiscences: the presence of metafiction in the novel *Vale Abraão*, by Agustina Bessa-Luís – *Eunice Terezinha Piazza Gai*

LITERATURE

- 65 In the 400th anniversary of Fernão Mendes Pinto's *Peregrinação* – *Luís André Nepomuceno*
74 Edgar Allan Poe and Charles Baudelaire: intersemiotic and polisystemic dialogues – *Renata Philippov*
83 Fictions of the self and memorialism poetic in Adélia Prado – *Cleide Maria de Oliveira*
95 Other faces of the *Belle Époque* in newspaper chronicles – *Luciana Marino Nascimento*
108 The reception of Álvares de Azevedo, Fagundes Varela, Casimiro de Abreu and Junqueira Freire in Portugal in the nineteenth century – *Eduardo Melo França*

LANGUAGE

- 121 Helen of the poets: a question of gender? – *Dina Maria Martins Ferreira*
133 The *Compendium of Portuguese grammar* in the frame of the Portuguese grammaticography in the early nineteenth century – *Teresa Teixeira Moura, Carlos Assunção*

OTHER LETTERS

- 147 Is it possible to learn how to read? A study about the learning of reading in the public school – *Raquel Lazzari Leite Barbosa, Rosaria de Fátima Boldarine, Rosemary Trabold Nicácio*

CREATION

- 162 Um lance de dados – *Álvaro Cardoso Gomes*